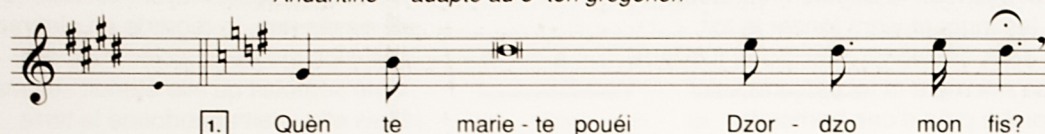


(*) **Le vépre de Cogne**

(a)

Andantino adapté au 5^e ton grégorien



1. Quèn te marie - te pouéi Dzor - dzo mon fis?



Quèn te marie - te pouéi Dzor - dzo mon en - tre - fis?

... au 1^{er} ton grégorien



2. Dze me mario-pouéi à Paque pa - pâ que n'èn deu - te vou?



Pa- pouéi à mié-caréïma com - me v'a - de fâi vou.

1.

Quèn te marie-te pouéi Dzordzo mon fis?
Quèn te marie-te pouéi Dzordzo mon entre-fis?

2.

Dze me mario-pouéi à Paque papà que n'èn deute vou?
Pa-pouéi à mié-caréïma comme v'ade fâi vou.

3.

Quénta marie-te pouéi Dzordzo mon fis?
Quénta marie-te pouéi Dzordzo mon entre-fis?

4.

'Na dzènta petetta papà que n'èn deute vou?
Pa-pouéi 'na cretchanetta comme v'ade fâi vou.

5.

Quén coutelliôn lé atsète-te pouéi Dzordzo mon fis?
Quén coutelliôn lé atsète-te pouéi Dzordzo mon entre-fis?

6.

'Na dzènta roba de matéïre papà que n'èn deute vou?
Pa-pouéi 'na roba estrachaye comme v'ade fâi vou.

7.

Quénta côoutse léi atsète-te pouéi Dzordzo mon fis?
Quénta côoutse léi atsète-te pouéi Dzordzo mon entre-fis?

8.

'Na dzènta côoutse de nouayé papà que n'èn deute vou?
Pa-pouéi maque dessù la batouéïre di fèye comme v'ade fâi vou.

TRADUCTION

1. Quand te marieras-tu Georges mon fils? / Quand te marieras-tu Georges mon "entre-fis"? / 2. Je vais me marier à Pâques, cher père qu'en dites-vous? / Et pas à la mi-carême comme vous aviez fait. / 3. Qui marieras-tu Georges mon fils? / ... / 4. Une jolie fillette, cher père qu'en dites-vous? / Et pas une vieillette comme vous aviez fait. / 5. Quelle robe lui achèteras-tu Georges mon fils? / ... / 6. Une jolie robe en étoffe, qu'en dites-vous? / Au lieu d'une robe depe-naillée que vous aviez. / 7. Quel lit lui achèteras-tu? / ... / 8. Un beau lit en noyer, qu'en dites-vous? / Et pas un misé-
rable râtelier de bergerie.

SOURCE

Témoin: Silvia Ouvrier (*1910)
Enquêteurs: Elisa Jeantet, Lina Gadaldi, Giovanna Bérard,
Wanda Dayné, Gina Truc, Teresina Ouvrier
Lieu: Cogne
Date: 1980/81
Cote: Ga 2

Le vèpre de Cogne

(b)

Adagio recitativo

1. Quan te te marie - poue te Dzor - dzo mon fis?

Quan te te marie - poue te Dzor - dzo mon en - tre - fis?

1.

Quan te te marie-poue te Dzordzo mon fis?¹
Quan te te marie-poue te Dzordzo mon entre-fis?

2.

Dze me mario poue à Paque pappa què n'èn deute-vò?
Pa-poue maque à mé-caréma comèn vo-s-èi féi vò!

3.

Quénta feullie prèn-poue te Dzordzo mon fis?
Quénta feullie prèn-poue te Dzordzo mon entre-fis?

4.

Eunna dzènta pitetta pappa què n'èn deute-vò?
Pa-poue maque eunna beurta carambana comèn vo-s-èi féi vò!

5.

Quénta cotta lèi atsette-poue te Dzordzo mon fis?
Quénta cotta lèi atsette-poue te Dzordzo mon entre-fis?

6.

Eunna dzènta cotta de lana fina pappa què n'èn deute-vò?
Pa-poue maque eun saque de tsarbôn comèn vo-s-èi féi vò!

7.

Quén motchàou lèi atsette-poue te Dzordzo mon fis?
Quén motchàou lèi atsette-poue te Dzordzo mon entre-fis?

¹ Le témoin n'a pas employé son patois pour le texte qui suit.